

# L'Australie, à cheval sur les délais

Les cultures anglo-saxonnes supportent difficilement les retards, que ce soit lors d'un rendez-vous ou de la remise d'un dossier. Si une échéance – la fameuse deadline – est donnée, mieux vaut la respecter.

♦ Par Nathalie Lorrain, directrice associée du cabinet de conseils Itinéraires interculturels  
Illustration Diego Aranega



**L**e dernier échange de courriels entre Julien, directeur marketing des Terroirs français dont le siège se trouve à Lyon, et Emily, responsable du marketing pour la filiale australienne, a changé de nature. La jeune femme semble sur la réserve : ses réponses sont factuelles et dépourvues de ses habituels émojis. Un changement survenu après la missive de Julien rappelant aux équipes internationales la deadline pour finaliser le plan marketing 2021...

## L'explication

Entré dans le vocabulaire courant des entreprises, le mot «deadline» est souvent utilisé sans que sa signification originelle soit réellement prise en compte. Littéralement, ce terme veut dire «ligne de mort» : il désigne la limite au-delà de laquelle un prisonnier prend le risque d'être abattu par ses gardiens. Il a progressivement migré vers le domaine de l'entreprise :

c'est une échéance pour rendre un dossier, signer un contrat... Mais, dans les cultures anglo-saxonnes (surtout en Australie et en Grande-Bretagne), il a conservé cette idée de menace implicite. D'autant plus qu'elles considèrent le temps comme une donnée fixe avec laquelle il est difficile de jouer : les horaires et les délais sont à respecter impérativement. Quand la deadline est brandie, le risque plane : si la date est dépassée, la relation s'en trouvera détériorée.

## La solution

De nombreux anglophones s'approprient ce mot sans en connaître la véritable portée. Si vous devez évoquer une date limite, sans vouloir être menaçant ni comminatoire, préférez une expression plus anodine comme *target date*, *maturity date* ou *lead time*. Vous pouvez également employer la forme conditionnelle qui atténuera la violence du terme deadline. \*

## /./ L'éternel retour indien.

*Kal* est un mot hindi qui signifie aussi bien aujourd'hui que demain. Ce terme est révélateur de la notion du temps si particulière en Inde... Une conception cyclique dans laquelle les choses se font quand elles doivent se faire, au moment opportun. Pour éviter tout malentendu avec des Indiens, n'hésitez pas à préciser les dates et les heures de rendus, de rendez-vous, d'échéances.

## /./ L'esprit IBM au Moyen-Orient.

Toute personne qui prend ses fonctions au Moyen-Orient se doit de connaître (et d'appliquer) le management IBM : I pour *In chaAllah* («Si Dieu veut»), B pour *boukra* («demain») et M pour *maalich* («Ce n'est rien») ou pour *mektoub* («C'était écrit»). En affaires, acceptez les aléas et renoncez à vouloir contrôler les événements et le temps.